

{PARA=1|SPEAKER=} τὸ<sup>ArtN</sup> ὄν<sup>N</sup> PräAkt λέγεται<sup>PräM/P</sup> πολλαχῶς, Adv καθάπερ<sup>Kon</sup> διειλόμεθα<sup>AorSMed</sup>  
 πρότερον<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> das Seiendes sagt|sich vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in  
 the being is|said in|many|ways, just|as we|divided earlier in

# Apologie des Sokrates

## 3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὑμεῖς, N <sup>Pr</sup>	ῷ <sup>Aj</sup>	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε <sup>PerAkt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἔμων <sup>AdjG</sup>	κατηγόρων,
dass that	zwar indeed	ihr, you, O	O	Männer men	Atheners, Athenians,	habt erfahren you have suffered	von by	den of the	meinen of me	der Ankläger, accusers,
οὐκ <sup>Pt</sup>	οἶδα· <sup>PerAkt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	δ' <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> Pr	ὑπ' <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	ὁλίγου <sup>AdjG</sup>	ἐμαυτοῦ <sup>G</sup> Pr
nicht not	ich weiß I know.	ich I	aber but	nun now	auch and	selbst myself	von by	ihnen them	beinahe a little	meiner selbst of my self
ἐπελαθόμην, <sup>AorMed</sup>	οὔτω <sup>Adv</sup>	πιθανῶς <sup>Adv</sup>	ἔλεγον. <sup>ImpAkt</sup>		καίτοι <sup>Kon</sup>	ἀληθές <sup>AdjA</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἔπος	
vergaß, I forgot,	so so	überzeugend persuasively	sagten sie. they were speaking.		und doch and yet	wahr true	ja at least	wie as	Wort word	
εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ούδεν <sup>A</sup> Pr	εἰρήκασιν. <sup>PerAkt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	ἐν <sup>A</sup> Pr	ἔθαύμασα <sup>AorAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
zu sagen to say	nichts nothing	haben gesagt. they have said.	am meisten most	aber indeed	von ihnen of them	eines one	wunderte ich mich I marvelled	der of the		
πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ῶν <sup>G</sup> Pr	ἔψεύσαντο, <sup>AorMed</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> Pr	ἐν <sup>Prp</sup>	ῳ <sup>D</sup> Pr	ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	χρῆν <sup>ImpAkt</sup>		
vielen many	deren of which	sie logen, they lied,	dieses this	in in	welchem which	sie sagten they were saying	dass that	nötig war it was necessary		
ὑμᾶς <sup>A</sup> Pr	εύλαβεῖσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ὑπ' <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> Pr	ἐξαπατηθῆτε <sup>AorPasKnj</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	[17b]	δεινοῦ <sup>AdjG</sup>		
euch you	sich in Acht nehmen to beware	nicht not	von by	mir me	getäuscht werdet you be deceived	als as		eines Gewandten of a clever		
ὄντος <sup>G</sup> PräAkt	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	αἰσχυνθῆναι <sup>AorPasInf</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	ὑπ' <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> Pr	
seiend being	zu reden. to speak.	das the	denn for	nicht not	sich schämen to be ashamed	dass that	sogleich straightway	von by	mir me	
ἔξελεγχθήσονται <sup>FuPas</sup>	ἔργῳ,	ἔπειδαν <sup>Kon</sup>	μηδ' <sup>Pt</sup>	όπωστιοῦν <sup>Adv</sup>	φαίνωμαι <sup>PräM/PKnj</sup>	εἰναι, <sup>PräInfAkt</sup>	εἰνὸς <sup>AdjN</sup>			
widerlegt werden they will be refuted	in der Tat, in deed,	sobald wenn whenever	auch nicht nor even	wie auch immer in any way	ich scheine I appear	εἰναι, <sup>PräInfAkt</sup>	εἰ Kon	gewandt clever		
λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> Pr	μοι <sup>D</sup> Pr	ἔδοξεν <sup>AorAkt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	ἀναισχυντότατον <sup>AdjSupA</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τάληθῆ <sup>AdjA</sup>	λέγοντα. <sup>A</sup> PräAkt		
zu reden, to speak,	dieses this	mir to me	schien seemed	von ihnen of them	das Unverschämteste most shameless	den the	die Wahren the true things	sagenden·saying·		
μὴ <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup>	δεινὸν <sup>AdjA</sup>	καλοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	οὗτοι <sup>N</sup> Pr	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τάληθῆ <sup>AdjA</sup>	λέγοντα. <sup>A</sup> PräAkt			
nicht not	etwa then	gewandt clever	nennen they call	diese these	zu reden to speak	den the	die Wahren the true things	sagenden·saying·		
εἰ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> Pr	λέγουσιν, <sup>PräAkt</sup>	λέγοντα. <sup>A</sup> PräAkt	τὸν <sup>ArtA</sup>	τάληθῆ <sup>AdjA</sup>	λέγοντα. <sup>A</sup> PräAkt		
wenn if	zwar indeed	denn for	dieses this	sie sagen, they say,	ὁμολογοίην <sup>PräAktOp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τάληθῆ <sup>AdjA</sup>	λέγοντα. <sup>A</sup> PräAkt		
εἰ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> Pr	λέγουσιν, <sup>PräAkt</sup>	ὁμολογοίην <sup>PräAktOp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τάληθῆ <sup>AdjA</sup>	λέγοντα. <sup>A</sup> PräAkt		
diesen these	zu sein to be	Redner. orator.	οὗτοι <sup>N</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	λέγω, <sup>PräAkt</sup>		
ἢ <sup>Kon</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr	ἀληθές <sup>AdjA</sup>	εἰρήκασιν, <sup>PerAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	λέγω, <sup>PräAkt</sup>		
oder or	nichts nothing	Wahres true	haben gesagt, they have said,	zwar indeed	nun, then,	so wie just as	ich I	sage, I say,		
ἀλήθειαν—	οὐ <sup>Pt</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	μὰ <sup>Pt</sup>	Δία,	ῷ <sup>Aj</sup>	ἄνδρες	ἔγω <sup>N</sup> Pr	τι <sup>A</sup> Pr		
Wahrheit— truth—	nicht not	jedoch however	bei by	Zeus, O	O	Männer men	λέγω, <sup>PräAkt</sup>	τι <sup>A</sup> Pr		
λόγους,	ώσπερ <sup>Kon</sup>	οι <sup>ArtN</sup>	τούτων, <sup>G</sup> Pr	ῥήμασί	[17c]	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>			
Reden, speeches,	so wie just as	die the	dieser, of these,	Worten with words	τε <sup>Pt</sup>	οὐδέ <sup>Pt</sup>				
κεκοσμημένους, <sup>A</sup> PerPas	geschmückt, having been arranged,	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἀκούσεσθε <sup>FuMed</sup>	[17c]	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐδέ <sup>Pt</sup>				
ἐπιτυχοῦσιν <sup>D</sup> AorSakt	sich findenden occurring	Namen— names—	ιρωνεύω <sup>PräAkt</sup>	πιστεύω <sup>PräAkt</sup>	ῥήμασί	οὐδέ <sup>Pt</sup>				
			ich glaube I believe	γάρ <sup>Pt</sup>	δίκαια <sup>AdjA</sup>	οὐδέ <sup>Pt</sup>				
			denn for	δίκαια <sup>AdjA</sup>	εἰναι <sup>PräInfAkt</sup>	οὐδέ <sup>Pt</sup>				
			zu sein to be	τοῖς <sup>ArtD</sup>	οὐδέ <sup>Pt</sup>					
			was which	λέγω— PräAkt	οὐδέ <sup>Pt</sup>					
			ich sage— I say—							

<b>καὶ</b> <small>Kon</small>	<b>μηδεὶς</b> <small>N Pr</small>	<b>ὑμῶν</b> <small>G Pr</small>	<b>προσδοκησάτω</b> <small>AorAktImv</small>	soll erwarten expect	<b>ἄλλως</b> <small>Adv</small>	<b>οὐδὲ</b> <small>Pt</small>	<b>γὰρ</b> <small>Pt</small>	<b>ἀν</b> <small>Pt</small>	<b>δήπου</b> <small>Pt</small>
und and	niemand let no one	von euch of you		anders- otherwise	auch nicht nor	denn for	wohl would	doch indeed	
<b>πρέποι,</b> <small>PräAktOp</small>	<b>ῶij</b>	<b>ἄνδρες,</b>	<b>τῇδε</b> <small>D Pr</small>	<b>τῇ</b> <small>ArtD</small>	<b>ἡλικία</b>	<b>ώσπερ</b> <small>Kon</small>	<b>μειρακίω</b>	<b>πλάττοντι</b> <small>D PräAkt</small>	
schickte sich, befit,	O O	Männer, men,	in diesem at this	diesem the	Alter age	so wie just as	einem Jüngling for a youth	gestaltend fashioning	
<b>λόγους</b>	<b>εἰς</b> <small>Prp</small>	<b>ὑμᾶς</b> <small>A Pr</small>	<b>εἰσιέναι.</b> <small>PräInfAkt</small>		<b>καὶ</b> <small>Kon</small>	<b>μέντοι</b> <small>Pt</small>	<b>πάνυ</b> <small>Adv</small>	<b>ῶij</b>	<b>ἄνδρες</b>
Reden speeches	in into	euch you	hinein zu gehen. to enter.		und and	doch however	sehr, very,	O O	Männer men
<b>τοῦτο</b> <small>A Pr</small>	<b>ὑμῶν</b> <small>G Pr</small>	<b>δέομαι</b> <small>PräM/P</small>	<b>καὶ</b> <small>Kon</small>	<b>παρίεμαι.</b> <small>PräM/P</small>	<b>ἐὰν</b> <small>Kon</small>	<b>διὰ</b> <small>Prp</small>	<b>τῶν</b> <small>ArtG</small>	<b>αὐτῶν</b> <small>AdjG</small>	<b>λόγων</b>
dieses this	von euch of you	erbitte ich I ask	und and	erbitte ich zusätzlich. I beseech-	wenn if	durch through	der of the	selben same	Reden words
<b>ἀκούητε</b> <small>PräAktKnj</small>	<b>μου</b> <small>G Pr</small>	<b>ἀπολογουμένου</b> <small>G PräM/P</small>		<b>δι</b> <small>Prp</small>	<b>ώνπερ</b> <small>G Pr</small>	<b>εἴωθα</b> <small>PerAkt</small>		<b>λέγειν</b> <small>PräInfAkt</small>	
hört you may hear	meiner of me	sich Verteidigenden defending myself		durch through	deren gerade of which indeed	gewohnt bin I am accustomed		zu reden to speak	
<b>καὶ</b> <small>Kon</small>	<b>ἐν</b> <small>Prp</small>	<b>ἀγορᾷ</b>	<b>ἐπὶ</b> <small>Prp</small>	<b>τῶν</b> <small>ArtG</small>	<b>τραπεζῶν,</b>	<b>ἴνα</b> <small>Kon</small>	<b>ὑμῶν</b> <small>G Pr</small>	<b>πολλοὶ</b> <small>AdjN</small>	<b>ἀκηκόσι,</b> <small>PerAkt</small>
sowohl and	in in	Markt marketplace	auf on	den of the	Tischen, tables,	damit in order that	von euch of you	viele many	gehört haben, have heard,
<b>καὶ</b> <small>Kon</small>	<b>ἄλλοθι,</b> <small>Adv</small>	<b>μήτε</b> <small>Pt</small>	<b>θαυμάζειν</b> <small>PräInfAkt</small>	[17d]	<b>μήτε</b> <small>Pt</small>	<b>θορυβεῖν</b> <small>PräInfAkt</small>	<b>τούτου</b> <small>G Pr</small>	<b>ἔνεκα.</b> <small>Prp</small>	
als auch and	anderswo, elsewhere,	weder neither	sich wundern to wonder		noch nor	lärmeln to make noise	dessen of this	wegen. for the sake.	
<b>ἔχει</b> <small>PräAkt</small>	<b>γὰρ</b> <small>Pt</small>	<b>οὐτωσί.</b> <small>Adv</small>	<b>νῦν</b> <small>Adv</small>	<b>ἔγω</b> <small>N Pr</small>	<b>πρῶτον</b> <small>Adv</small>	<b>ἔπι</b> <small>Prp</small>	<b>δικαστήριον</b>	<b>ἀναβέβηκα,</b> <small>PerAkt</small>	<b>ἔτη</b>
es verhält sich it holds	denn for	so eben. thus.	jetzt now	ich I	zuerst first	auf onto	Gericht law court	hinaufgestiegen bin, I have gone up,	Jahre years
<b>γεγονὼς</b> <small>N PerAkt</small>		<b>ἔβδομήκοντα.</b> <small>Adj</small>	<b>ἀτεχνῶς</b> <small>Adv</small>	<b>οὖν</b> <small>Pt</small>	<b>ξένως</b> <small>Adv</small>	<b>ἔχω</b> <small>PräAkt</small>	<b>τῆς</b> <small>ArtG</small>	<b>ἔνθάδε</b> <small>Adv</small>	<b>λέξεως.</b>
geworden seiend having become		siebzig- seventy-	einfach simply	also then	fremd as a stranger	stehe ich I am	der of the	hier here	Redeweise. speech.
<b>ώσπερ</b> <small>Kon</small>	<b>οὖν</b> <small>Pt</small>	<b>ἄν</b> <small>Pt</small>	<b>εἰ</b> <small>Kon</small>	<b>τῷ</b> <small>ArtD</small>	<b>ὄντι</b> <small>D PräAkt</small>	<b>ξένος</b>	<b>ἔτυγχανον</b> <small>ImpAkt</small>	<b>ὢν</b> , <small>N PräAkt</small>	
wie just as	nun then	wohl, would,	wenn if	dem to the	wirklich being	Fremder stranger	ich traf I happened	seiend, being,	
<b>συνεγιγνώσκετε</b> <small>ImpAkt</small>		<b>δήπου</b> <small>Pt</small>	<b>ἄν</b> <small>Pt</small>	<b>μοι</b> <small>D Pr</small>	<b>εἰ</b> <small>Kon</small>	<b>ἔν</b> <small>Prp</small>	<b>ἐκείνη</b> <small>D Pr</small>	<b>τῇ</b> <small>ArtD</small>	<b>φωνῇ</b> <small>Pt</small>
ihr hättet zugestimmt you were allowing	wohl doch surely	wohl would	mir to me	wenn if	in in	jener that	der the	Stimme voice	Τε <small>Pr</small>
								καὶ <small>Kon</small>	καὶ <small>Kon</small>
								τῷ	τῷ <small>ArtD</small>

## τρόπω

Weise  
way

## St. 18a

<b>ἔλεγον</b> <small>ImpAkt</small>	<b>ἐν</b> <small>Prp</small>	<b>οἶσπερ</b> <small>D Pr</small>	<b>ἔτεθράμμην,</b> <small>PerM/P</small>	<b>καὶ</b> <small>Kon</small>	<b>δὴ</b> <small>Pt</small>	<b>καὶ</b> <small>Kon</small>	<b>νῦν</b> <small>Adv</small>	<b>τοῦτο</b> <small>A Pr</small>	<b>ὑμῶν</b> <small>G Pr</small>
sagte ich I was speaking	in in	welchen gerade in which indeed	bin aufgezogen worden, I have been brought up,	und and	ja	auch and	jetzt now	dies this	von euch of you
<b>δέομαι</b> <small>PräM/P</small>	<b>δίκαιον,</b> <small>AdjA</small>	<b>ἄς</b> <small>Kon</small>	<b>γέ</b> <small>Pt</small>	<b>μοι</b> <small>D Pr</small>	<b>δοκῶ,</b> <small>PräAkt</small>	<b>τὸν</b> <small>ArtA</small>	<b>μὲν</b> <small>Pt</small>	<b>τρόπον</b>	<b>τῆς</b> <small>ArtG</small>
ich bitte I ask	gerecht, just,	wie as	ja	mir to me	scheine ich, I seem,	den the	zwar indeed	Weise manner	der of the
<b>ἔσαν—</b> <small>PräInfAkt</small>	<b>ἴσως</b> <small>Adv</small>	<b>μὲν</b> <small>Pt</small>	<b>γὰρ</b> <small>Pt</small>	<b>χείρων,</b> <small>AdjKmp</small>	<b>ἴσως</b> <small>Adv</small>	<b>δὲ</b> <small>Pt</small>	<b>βελτίων</b> <small>AdjKmp</small>	<b>ἄν</b> <small>Pt</small>	<b>εἴη—</b> <small>PräAktOp</small>
zu lassen— to let be—	vielleicht perhaps	zwar indeed	denn for	schlechter, worse,	vielleicht perhaps	aber but	besser better	wohl would	wäre— be—
<b>αὐτὸς</b> <small>Pr</small>	<b>δὲ</b> <small>Pt</small>	<b>τοῦτο</b> <small>A Pr</small>	<b>σκοπεῖν</b> <small>PräInfAkt</small>	<b>καὶ</b> <small>Kon</small>	<b>τούτῳ</b> <small>D Pr</small>	<b>τὸν</b> <small>ArtA</small>	<b>νοῦν</b>	<b>προσέχειν,</b> <small>PräInfAkt</small>	<b>εἰ</b> <small>Kon</small>
selbst itself	aber but	dies this	zu prüfen to consider	und and	diesem to this	den the	Sinn mind	hin zuwenden, to apply,	ob if
<b>δίκαια</b> <small>AdjA</small>	<b>λέγω</b> <small>PräAkt</small>	<b>ἢ</b> <small>Kon</small>	<b>μή.</b> <small>Pt</small>	<b>δικαστοῦ</b>	<b>μὲν</b> <small>Pt</small>	<b>γὰρ</b> <small>Pt</small>	<b>αὕτη</b> <small>N Pr</small>	<b>ἀρετή,</b>	<b>δὲ</b> <small>Pt</small>
gerechte just things	ich sage I say	oder or	nicht not-	des Richters of a judge	zwar indeed	denn for	diese this	Tugend, virtue,	des Redners of a speaker
<b>τάληθη</b> <small>AdjA</small>	<b>λέγειν.</b> <small>PräInfAkt</small>	<b>πρῶτον</b> <small>Adv</small>	<b>μὲν</b> <small>Pt</small>	<b>οὖν</b> <small>Pt</small>	<b>δίκαιος</b> <small>AdjN</small>	<b>εἰμι</b> <small>PräAkt</small>	<b>ἀπολογήσασθαι,</b> <small>AorMedInf</small>	<b>ὦij</b>	
die Wahren the true things	zu sagen. to say.	zuerst first	zwar indeed	nun then	gerecht just	bin ich I am	mich zu verteidigen, to make a defense,	O O O	
<b>ἄνδρες</b>	<b>Ἄθηναῖοι,</b>	<b>πρὸς</b> <small>Prp</small>	<b>τὰ</b> <small>ArtA</small>	<b>πρῶτά</b> <small>AdjASup</small>	<b>μου</b> <small>G Pr</small>	<b>ψευδῆ</b> <small>AdjA</small>	<b>κατηγορημένα</b> <small>A PerPas</small>	<b>καὶ</b> <small>Kon</small>	
Männer men	Athenier, Athenians,	gegen as to	die the	ersten first	meiner of me	Falschen false things	angeklagt Gewesenen having been charged	und and	

<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πρώτους</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κατηγόρους,</b>	<b>ἔπειτα</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ὕστερον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>
die the	ersten first	Ankläger, accusers,	dann then	aber but	gegen towards	die the	späteren later	und and	die the
<b>ὑστέρους.</b> <sup>AdjA</sup>	[18b]	<b>έμοῦ</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πολλοὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>κατήγοροι</b>	<b>γεγόνασι</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ὑμᾶς</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>
späteren. later.		meiner of me	denn for	viele many	Ankläger accusers	sind geworden have arisen	gegen towards	euch you	und and
<b>πάλαι</b> <sup>Adv</sup>	<b>πολλὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ηδη</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔτη</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐδέν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἀληθῆς</b> <sup>AdjA</sup>	<b>λέγοντες,</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>οὓς</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐγώ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>
seit langem long ago	vieles many	schon already	Jahre years	und and	nichts nothing	Wahres true	sagend, saying,	die whom	ich I
<b>μᾶλλον</b> <sup>Adv</sup>	<b>φοβοῦμαι</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>η</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ἄνυτον,</b>	<b>καίπερ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὅντας</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τούτους</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>
mehr more	fürchte I fear	als than	die the	um around	Anytos, Anytus,	obwohl although	seiend being	auch even	diese these
<b>δεινούς.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀλλ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>έκεινοι</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>δεινότεροι,</b> <sup>AdjKmpN</sup>		<b>ῶι</b> ἄνδρες,	<b>οἱ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>ὑμῶν</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πολλοὺς</b> <sup>AdjA</sup>
furchtbar- terrible-	aber but	jene those	furchtbarer, more terrible,		O O	Männer, men,	von euch of you	die the	vielen many
<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>παίδων</b>	<b>παραλαμβάνοντες</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>ἔπειθόν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κατηγόρουν</b> <sup>ImpAkt</sup>		<b>έμοῦ</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	
von from	Knaben of children	übernehmend taking over	überredeten sie were persuading	und and	auch also	klagten sie an were accusing		meiner of me	
<b>μᾶλλον</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὐδέν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἀληθές,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔστιν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>Σωκράτης</b>	<b>σοφὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἄνηρ,</b>	<b>τά</b> <sup>ArtA</sup>
mehr more	nichts nothing	Wahres, true,	dass as	es gibt there is	ein some	Sokrates Socrates	weiser wise	Mann, man,	die the
<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μετέωρα</b>	<b>φροντιστής</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>γῆς</b>	<b>πάντα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀνεζητηκώς</b> <sup>N</sup> <b>PerAkt</b>	
und auch and	Himmels dinge things aloft	Grübler thinker	und and	die the	unter under	Erde earth	alle all	durch erforscht habend having searched out	
<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἵττω</b> <sup>AdjKmpA</sup>	<b>λόγον</b>	<b>κρείττω</b> <sup>AdjKmpA</sup>	<b>ποιῶν.</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>			[18c] <b>οὗτοι,</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>ῶι</b> ἄνδρες	
und and	den the	schwächeren weaker	Logos Rede argument	stärkeren stronger	machend. making.			diese, these, O O Männer men	
<b>Ἀθηναῖοι,</b>	<b>[οἱ]</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ταύτην</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>φήμην</b>	<b>κατασκεδάσαντες,</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>		<b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δεινοὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἰσίν</b> <sup>PräAkt</sup>
Athener, Athenians,	[die] [the]	diese this	die the	Kunde rumor	ausgestreut habend, having spread,		die the	gefürchteten terrible	sind are
<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κατήγοροι·</b>	<b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>γάρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>άκούοντες</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>ἡγοῦνται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ταῦτα</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ζητοῦντας</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b>	
meiner of me	Ankläger- accusers-	die those	denn for	Hörenden hearing	halten dafür think	die the	diese these	suchenden seeking	
<b>οὐδὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Θεοὺς</b>	<b>νομίζειν.</b> <sup>PräInfAkt</sup>	<b>ἔπειτα</b> <sup>Adv</sup>	<b>εἰσιν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>οὗτοι</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>κατήγοροι</b>	<b>πολλοὶ</b> <sup>AdjN</sup>	
aucn nicht not even	Götter gods	zu meinen. to believe.	dann then	sind are	die these	die the	Ankläger accusers	viele many	
<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πολὺν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>χρόνον</b>	<b>ηδη</b> <sup>Adv</sup>	<b>κατηγορηκότες,</b> <sup>N</sup> <b>PerAkt</b>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ταύτη</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>τῇ</b> <sup>ArtD</sup>
und and	lange much	Zeit time	schon already	angeklagt habend, having accused,	noch still	aber but	auch and	in in	dieser this
<b>ἡλικία</b>	<b>λέγοντες</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	redend speaking	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ὑμᾶς</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἢ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	<b>μάλιστα</b> <sup>AdvSup</sup>	<b>ἐπιστεύσατε,</b> <sup>AorAkt</sup>
Lebenszeit age			zu towards	euch you	in in	welcher which	wohl would	am meisten most	glaubtet ihr, you believed,
<b>παῖδες</b>	<b>ὄντες</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	seiend being	<b>ἔνιοι</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>ὑμῶν</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μειράκια,</b>	<b>ἀτεχνῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐρήμην</b> <sup>Adv</sup>	
Knaben boys			einige some	von euch of you	und and	Jünglinge, youths,	einfach simply	in Abwesenheit in absence	
<b>κατηγοροῦντες</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	anklagend accusing		<b>ἀπολογουμένου</b> <sup>G</sup> <b>PräM/P</b>	keines. defending himself.	<b>οὐδενός.</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πάντων</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>ἀλογώτατον,</b> <sup>AdjSupA</sup>	
			eines sich Verteidigenden of no one	defending himself.	was which	aber but	von allen of all	un logisch stes, most irrational,	
<b>ὅτι</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐδὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ὄνόματα</b>	[18d] <b>οἶόν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>αὐτῶν</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>εἰδέναι</b> <sup>PerInfAkt</sup>		<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>
dass that	auch nicht not even	die the	Namen names	möglich possible	ja	indeed	gewusst zu haben to know		und and
<b>εἰπεῖν,</b> <sup>AorInfAkt</sup>	<b>πλὴν</b> <sup>Prp</sup>	zu sagen, to say,	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	irgendein someone	<b>τυγχάνει</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τυγχάνει</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ῶν.</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>		
	außer except		if	Komödiendichter comic poet	trifft es sich happens	trifft es sich happens	seiend. being.		
<b>φθόνω</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>διαβολῆ</b>	<b>χρώμενοι</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b>	<b>ὑμᾶς</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἀνέπειθον—</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὅσοι</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>
Neid with envy	und and	Verleumdung with slander	sich bedienend using	euch you	überredeten— they were urging—	die the	aber but	so viele as many as	aber but
<b>πεπεισμένοι</b> <sup>N</sup> <b>PerM/P</b>	überzeugt Gewordene having been persuaded	<b>ἄλλους</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>πείθοντες</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>οὗτοι</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>πάντες</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>ἀπορώτατοί</b> <sup>AdjSupN</sup>	<b>εἰσιν.</b> <sup>PräAkt</sup>	selbst themselves	
		andere others	überzeugend— persuading—	diese these	alle all	am schwierigsten most hard to deal with	sind. are.		

οὐδὲ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀναβιβάσασθαι <sup>AorMedInf</sup>	οἴον <sup>AdjA</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐνταυθοῖ <sup>Adv</sup>	οὐδ' <sup>Pt</sup>
auch nicht not even	denn for	hinauf zu führen to bring up	möglich possible	ja indeed	ist it is	ihrer of them	hier here	auch nicht nor even
ἐλέγξαι <sup>AorInfAkt</sup>	οὐδένα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ἀνάγκη	ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>	ῶσπερ <sup>Kon</sup>	σκιαμαχεῖν <sup>PräInfAkt</sup>		
zu widerlegen to refute	niemanden, no one,	sondern but	Notwendigkeit necessity	einfach simply	gleichwie just as	Schatten zu kämpfen to fight shadows		
ἀπολογούμενόν <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐλέγχειν <sup>PräInfAkt</sup>	μηδενὸς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀποκρινομένου. <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>			
sich verteidigenden defending oneself	und and	auch also	zu überführen to test	von keinem of no one	Antwortenden. answering.			
ἀξιώσατε <sup>AorAktImv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑμεῖς, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ῶσπερ <sup>Kon</sup>	διπλούς <sup>AdjA</sup>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	
haltet für recht deem worthy	nun then	auch also	ihr, you,	so wie just as	έγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω, <sup>PräAkt</sup>	zweifach two-fold	meiner of me
κατηγόρους	γεγονέναι, <sup>PerInfAkt</sup>		έτερους <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἀρτί <sup>Adv</sup>	κατηγορήσαντας, <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	die the
Ankläger accusers	geworden zu sein, to have become,		andere others	zwar indeed	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἀρτί <sup>Adv</sup>	angeklagt habenden, having accused,	
ἔτέρους <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	[18e]	πάλαι <sup>Adv</sup>	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	έγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἰήθητε <sup>AorPasImv</sup>
andere others	aber but	die the		längst long ago	die whom	ich I	und and	halte dafür think
δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἔκείνους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπολογήσασθαι <sup>AorMedInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὑμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
nötig zu sein it to be necessary	gegenüber towards	jenen those	zuerst first	mirch me	mirch zu verteidigen· to make a defense·	und and	und and	ihr you
ἔκείνων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πρότερον <sup>AdvKmp</sup>	ἡκούσατε <sup>AorAkt</sup>	κατηγορούντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολὺ <sup>Adv</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	
jener of those	früher earlier	hörret ihr you heard	Anklagender of accusing	und and	viel much	mehr more	als than	
τῶνδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὕστερον. <sup>AdjGKmp</sup>	εἴειν· <sup>PräAktOp</sup>	ἀπολογητέον <sup>AdjN</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	ῷ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup></sup>	Ἀθηναῖοι,
dieser of these	der of the	späteren. later.	sei es· so be it·	zu verteidigen gilt to be defended	ja, indeed,	O	Männer men	Atheners, Athenians,
καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπιχειρητέον <sup>AdjN</sup>							
und and	zu unternehmen gilt to be attempted							

## St. 19a

ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔξελέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	διαβολὴν	ἥν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὑμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	πολλῷ <sup>AdjD</sup>	χρόνω <sup></sup>	ἔσχετε <sup>AorSAkt</sup>
von euch of you	heraus nehmen to take out	die the	Verleumdung slander	die which	ihr you	in	viel much	Zeit time	erlangtet you held
ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	όλιγῳ <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ <sup></sup>	βουλοίμην <sup>PräM/Pop</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτως <sup>Adv</sup>
diese this	in in	so so	wenig little	Zeit. time.	würde wünschen I wish	zwar indeed	nun then	wohl would	dies thus
γενέσθαι, <sup>AorSMedInf</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄμεινον <sup>AdjKmpA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	έμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	
zu werden, to come to be,	wenn if	etwas something	besser better	und and	euch to you	und and	mir, to me,	und and	
πλέον <sup>AdjKmpA</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποιῆσαι <sup>AorAktInf</sup>	ἀπολογούμενον. <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
mehr more	etwas something	mirch me	machen to do	sich verteidigend· defending myself·	ich meine I think	aber but	es it		
χαλεπὸν <sup>AdjA</sup>	εἴναι, <sup>PräInfAkt</sup>								
schwierig difficult	zu sein, to be,								

## St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὑμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ῷ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup></sup>	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε <sup>PerAkt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	κατηγόρων, accusers,
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	
οὐκ <sup>Pt</sup>	οἶδα· <sup>PerAkt</sup>	έγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	όλιγου <sup>AdjG</sup>	ἐμαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
not	I know·	I	but	now	and	myself	by	them	a little	of my self
ἐπελαθόμην, <sup>AorSMed</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	πιθανῶς <sup>Adv</sup>	ἔλεγον. <sup>ImpAkt</sup>	καίτοι <sup>Kon</sup>	ἀληθές <sup>AdjA</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ῷ <sup>D</sup>			
I forgot;	so	persuasively	they were speaking.	and yet	true	at least	as			
εἰπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰρήκασιν. <sup>PerAkt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔθαύμασα <sup>AorAkt</sup>			
to say	nothing	they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled			
τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ὧν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔψεύσαντο, <sup>AorSMed</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	ῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup>	ῷ <sup>C</sup>	χρῆν <sup>ImpAkt</sup>	
of the	many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary	

ύμᾶς <sup>A</sup> you	εύλαβεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> to beware	μὴ <sup>Pt</sup> not	ὑπ <sup>Prp</sup> by	έμοῦ <sup>G</sup> me	έξαπατηθῆτε <sup>AorPasKnj</sup> you be deceived	ώς <sup>Kon</sup> as	[17b] [17b]	δεινοῦ <sup>AdjG</sup> of a clever
ὄντος <sup>G</sup> being	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup> to speak.	τὸ <sup>ArtN</sup> the	γὰρ <sup>Pt</sup> for	μὴ <sup>Pt</sup> not	αἰσχυνθῆναι <sup>AorPasInf</sup> to be ashamed	ὅτι <sup>Kon</sup> that	αύτίκα <sup>Adv</sup> straightway	φαίνωμαι <sup>PräM/PKnj</sup> to be ashamed
ὑπ <sup>Prp</sup> by	έμοῦ <sup>G</sup> me	έξελεγχθήσονται <sup>FuPas</sup> they will be refuted	ἔργῳ, in deed,	ἐπειδὰν <sup>Kon</sup> the	μηδ' <sup>Pt</sup> for	όπωστιοῦ <sup>Adv</sup> not	φαίνωμαι <sup>PräM/PKnj</sup> to be ashamed	φαίνωμαι <sup>PräM/PKnj</sup> to be ashamed
δεινὸς <sup>AdjN</sup> that	λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> straightway	τοῦτο <sup>N</sup> by	μοι <sup>D</sup> me	ἔδοξεν <sup>AorAkt</sup> they will be refuted	αύτῶν <sup>G</sup> in deed,	τὸ <sup>ArtN</sup> the	γὰρ <sup>Pt</sup> for	φαίνωμαι <sup>PräM/PKnj</sup> to be ashamed
μὴ <sup>Pt</sup> not	αἰσχυνθῆναι <sup>AorPasInf</sup> to be ashamed	ὅτι <sup>Kon</sup> that	αύτίκα <sup>Adv</sup> straightway	ὑπ <sup>Prp</sup> by	έμοῦ <sup>G</sup> me	έξελεγχθήσονται <sup>FuPas</sup> they will be refuted	ἔργῳ, in deed,	φαίνωμαι <sup>PräM/PKnj</sup> to be ashamed
ἐπειδὰν <sup>Kon</sup> the	μηδ' <sup>Pt</sup> for	όπωστιοῦ <sup>Adv</sup> not	φαίνωμαι <sup>PräM/PKnj</sup> to be ashamed	δεινὸς <sup>AdjN</sup> that	λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> straightway	τοῦτο <sup>N</sup> by	μοι <sup>D</sup> me	φαίνωμαι <sup>PräM/PKnj</sup> to be ashamed
ἔδοξεν <sup>AorAkt</sup> they will be refuted	αύτῶν <sup>G</sup> in deed,							

## St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι <sup>Kon</sup> that	μὲν <sup>Pt</sup> indeed	ύμεῖς, <sup>N</sup> you, O	ῷ <sup>Iij</sup>	ἄνδρες <sup>C</sup> men	Αθηναῖοι, Athenians,	πεπόνθατε <sup>PerAkt</sup> you have suffered	ὑπὸ <sup>Prp</sup> by	τῶν <sup>ArtG</sup> of the	έμῶν <sup>AdjG</sup> of me	κατηγόρων, accusers,
οὐκ <sup>Pt</sup> not	οἶδα <sup>·PerAkt</sup> I know·	ἔγὼ <sup>N</sup> I	δ' <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup> but	καὶ <sup>Kon</sup> and	αὐτὸς <sup>N</sup> myself	ὑπὸ <sup>Prp</sup> by	αὐτῶν <sup>G</sup> them	όλιγου <sup>AdjG</sup> a little	έμαυτοῦ <sup>G</sup> of my self
ἐπελαθόμην, <sup>AorSMed</sup> I forgot,	οὕτω <sup>Adv</sup> so	πιθανῶς <sup>Adv</sup> persuasively	ἔλεγον. <sup>ImpAkt</sup> they were speaking.	καίτοι <sup>Kon</sup> and yet	ἀληθές <sup>AdjA</sup> true	γε <sup>Pt</sup> at least	ώς <sup>Kon</sup> as	ἔπος <sup>C</sup> word		
εἴπειν <sup>AorInfAkt</sup> to say	οὐδὲν <sup>A</sup> nothing	εἰρήκασιν. <sup>PerAkt</sup> they have said.	μάλιστα <sup>AdvSup</sup> most	δὲ <sup>Pt</sup> indeed	αὐτῶν <sup>G</sup> of them	ἐν <sup>A</sup> one	ἐθαύμασα <sup>AorAkt</sup> I marvelled			
τῶν <sup>ArtG</sup> of the	πολλῶν <sup>AdjG</sup> many	ῶν <sup>G</sup> of which	ἔψεύσαντο, <sup>AorSMed</sup> they lied,	τοῦτο <sup>A</sup> this	ἐν <sup>Pt</sup> in	ὦ <sup>D</sup> which	ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup> they were saying	ώς <sup>Kon</sup> that	χρῆν <sup>ImpAkt</sup> it was necessary	
ύμᾶς <sup>A</sup> you	εύλαβεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> to beware	μὴ <sup>Pt</sup> not	ὑπ <sup>Prp</sup> by	έμοῦ <sup>G</sup> me	έξαπατηθῆτε <sup>AorPasKnj</sup> you be deceived	ώς <sup>Kon</sup> as	[17b] [17b]	δεινοῦ <sup>AdjG</sup> of a clever		
ὄντος <sup>G</sup> being	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup> to speak.	τὸ <sup>ArtN</sup> the	γὰρ <sup>Pt</sup> for	μὴ <sup>Pt</sup> not	αἰσχυνθῆναι <sup>AorPasInf</sup> to be ashamed	ὅτι <sup>Kon</sup> that	αύτίκα <sup>Adv</sup> straightway	φαίνωμαι <sup>PräM/PKnj</sup> to be ashamed	φαίνωμαι <sup>PräM/PKnj</sup> to be ashamed	
ὑπ <sup>Prp</sup> by	έμοῦ <sup>G</sup> me	έξελεγχθήσονται <sup>FuPas</sup> they will be refuted	ἔργῳ, in deed,	ἐπειδὰν <sup>Kon</sup> the	μηδ' <sup>Pt</sup> for	όπωστιοῦ <sup>Adv</sup> not	τοῦτο <sup>N</sup> by	φαίνωμαι <sup>PräM/PKnj</sup> to be ashamed	φαίνωμαι <sup>PräM/PKnj</sup> to be ashamed	
δεινὸς <sup>AdjN</sup> that	λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> straightway	τοῦτο <sup>N</sup> by	μοι <sup>D</sup> me	ἔδοξεν <sup>AorAkt</sup> they will be refuted	αύτῶν <sup>G</sup> in deed,	τὸ <sup>ArtN</sup> the	γὰρ <sup>Pt</sup> for			
μὴ <sup>Pt</sup> not	αἰσχυνθῆναι <sup>AorPasInf</sup> to be ashamed	ὅτι <sup>Kon</sup> that	αύτίκα <sup>Adv</sup> straightway	ὑπ <sup>Prp</sup> by	έμοῦ <sup>G</sup> me	έξελεγχθήσονται <sup>FuPas</sup> they will be refuted	ἔργῳ, in deed,			
ἐπειδὰν <sup>Kon</sup> the	μηδ' <sup>Pt</sup> for	όπωστιοῦ <sup>Adv</sup> not	φαίνωμαι <sup>PräM/PKnj</sup> to be ashamed	δεινὸς <sup>AdjN</sup> that	λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> straightway	τοῦτο <sup>N</sup> by	τῆς <sup>ArtG</sup> of the	ένθαδε <sup>Adv</sup> here		
ἔδοξεν <sup>AorAkt</sup> they will be refuted	αύτῶν <sup>G</sup> in deed,	ἔβδομήκοντα· <sup>AdjA</sup> seventy-	ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup> simply	οὖν <sup>Pt</sup> then	ξένως <sup>Adv</sup> as a stranger	ἔχω <sup>PräAkt</sup> I am				

**λέξεως.** ὡσπερ<sup>Kon</sup> οὕν<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ὅντι<sup>D</sup> PräAkt  
 speech. just as then would, if to the being

**συνεγιγνώσκετε**<sup>ImpAkt</sup> δῆποι<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr εἰ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔκείνη<sup>D</sup> Pr τῇ<sup>ArtD</sup> φωνῇ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 you were allowing surely would to me if in that the voice and also the

**τρόπῳ**  
 way

## St. 18a

**ἔλεγον**<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἴσπερ<sup>D</sup> Pr ἐτεθράμμην,<sup>PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr ὑμῶν<sup>G</sup> Pr  
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you

**δέομαι**<sup>PräM/P</sup> δίκαιον,<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr δοκῶ,<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τρόπον<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> λέξεως  
 I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech

**ἔαν—**<sup>PräInfAkt</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> χείρων,<sup>AdjKmpN</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βελτίων<sup>AdjKmpN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴη—<sup>PräAktKnj</sup>  
 to let be— perhaps indeed for worse, perhaps but better would be—

**αὐτὸν<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup>** τοῦτο<sup>A</sup> Pr σκοτεῖν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τούτῳ<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν προσέχειν,<sup>PräInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup>  
 itself but this to consider and to this the mind to apply, if

**δίκαια<sup>AdjA</sup>** λέγω<sup>PräAkt</sup> ή<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> δικαστοῦ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὔτη<sup>N</sup> Pr ἀρετή, πρήτορος δὲ<sup>Pt</sup>  
 just things I say or not of a judge indeed for this virtue, of a speaker but

**τάληθῃ<sup>ArtAdjA</sup>** λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δίκαιός<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> ἀπολογήσασθαι,<sup>AorMedInf</sup>  
 the true things to say. first indeed then just I am to make a defense,

**ὦ οἱ ἄνδρες Αθηναῖοι,** πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτά<sup>AdjSupA</sup> μου<sup>G</sup> Pr ψευδῆ<sup>AdjA</sup> κατηγορημένα<sup>A</sup> PerM/P καὶ<sup>Kon</sup>  
 O men Athenians, as to the first of me false things having been charged and

**τοὺς<sup>ArtA</sup> πρώτους<sup>AdjSupA</sup>** κατηγόρους, ἔπειτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὕστερον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 the first accusers, then but towards the later and the

**ὑστέρους.**<sup>AdjA</sup> [18b] ἔμοι<sup>G</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> κατήγοροι γεγόνασι<sup>PerAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup>  
 later. of me for many accusers have arisen towards you and

**πάλαι<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>** ἦδη<sup>Adv</sup> ἔτη<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ἀληθὲς<sup>AdjA</sup> λέγοντες,<sup>N</sup> Pr ὦ<sup>N</sup> οὓς<sup>A</sup> Pr ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
 long ago many already years and nothing true saying, whom I

**μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup>** φοβοῦμαι<sup>PräM/P</sup> ή<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Ἄνυτον, καίπερ<sup>Pt</sup> ὄντας<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup>  
 more I fear than the around Anytus, although being even

**τούτους<sup>A</sup> Pr δεινούς.**<sup>AdjA</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐκεῖνοι<sup>N</sup> Pr δεινότεροι,<sup>AdjKmpN</sup> ὧ<sup>I</sup> ἄνδρες, οἱ<sup>N</sup> Pr ὑμῶν<sup>G</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 these terrible but those more terrible, O men, who of you the

**πολλοὺς<sup>AdjA</sup>** ἐκ<sup>Prp</sup> παίδων παραλαμβάνοντες<sup>N</sup> Pr ἔπειθόν<sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατηγόρουν<sup>ImpAkt</sup>  
 many from of children taking over were persuading and also were accusing

**ἔμοι<sup>G</sup> Pr μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup>** οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ἀληθές,<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup> Pr Σωκράτης σοφὸς<sup>AdjN</sup> ἀνήρ,  
 of me more nothing true, as there is some Socrates wise man,

**τὰ<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> μετέωρα** φροντιστῆς καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γῆς πάντα<sup>AdjA</sup> ἀνεζητηκὼς<sup>N</sup> PerAkt καὶ<sup>Kon</sup>  
 the and things aloft thinker and the under earth all having searched out and

**τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττω<sup>AdjKmpA</sup>** λόγον κρείττω<sup>AdjKmpA</sup> ποιῶν.<sup>N</sup> Pr Ὅτι<sup>N</sup> οὔτοι,<sup>N</sup> Pr ὧ<sup>I</sup> ἄνδρες Αθηναῖοι,  
 the weaker argument stronger making. these, O men Athenians,

**[[οἱ]]<sup>ArtN</sup> ταύτην<sup>A</sup> Pr τὴν<sup>ArtA</sup> φήμην κατασκεδάσαντες<sup>N</sup> AorAkt οἱ<sup>ArtN</sup> δεινοί<sup>AdjN</sup> εἰσίν<sup>PräAkt</sup> μου<sup>G</sup> Pr**  
 [[the]] this the rumor having spread, the terrible are of me

**κατήγοροι· οἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀκούοντες<sup>N</sup> Pr** ἠγοῦνται<sup>PräM/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr ζητοῦντας<sup>A</sup> Pr  
 accusers those for hearing think the these seeking

**οὐδὲ<sup>Kon</sup> θεοὺς νομίζειν.**<sup>PräInfAkt</sup> ἔπειτά<sup>Adv</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> οὔτοι<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>ArtN</sup> κατήγοροι πολλοὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 not even gods to believe. then are these the accusers many and

**πολὺν<sup>AdjA</sup> χρόνον** ἦδη<sup>Adv</sup> κατηγορηκότες<sup>N</sup> PerAkt ἔτι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτη<sup>D</sup> Pr τῇ<sup>ArtD</sup> ἡλικία  
 much time already having accused, still but and in this the age

**λέγοντες<sup>N</sup> Pr** πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> ἢ<sup>D</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ἐπιστεύσατε, AorAkt παῖδες  
 speaking towards you in which would most you believed, boys

**ὄντες<sup>N</sup> Pr** ἔνιοι<sup>N</sup> Pr ὑμῶν<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> μειράκια, ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ἐρήμην<sup>Adv</sup> κατηγοροῦντες<sup>N</sup> Pr  
 being some of you and youths, simply in absence accusing

**ἀπολογουμένου<sup>G</sup> PräM/P** οὐδενός<sup>G</sup> Pr ὃ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πάντων<sup>G</sup> Pr ἀλογώτατον,<sup>AdjSupN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 of no one defending himself. which but of all most irrational, that not even the

όνοματα	[18d]	οἴον <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αύτῶν <sup>G</sup> names	πρ	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰπεῖν, <sup>AorInfAkt</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> someone
		possible	indeed	of them		to know	and	to say,			
κωμῳδοποιὸς		τυγχάνει <sup>PräAkt</sup>	ών. <sup>N</sup>	πρ	ὅσοι <sup>N</sup> as many as	δὲ <sup>Pt</sup>	φθόνω <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	διαβολῆ <sup>A</sup>		
comic poet		happens	being.		the	but	with envy	and	with slander		
χρώμενοι <sup>N</sup>	PräM/P	ὑμᾶς <sup>A</sup> using	πρ	ἀνέπειθον— <sup>ImpAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πεπεισμένοι <sup>N</sup> having been persuaded	ἄλλους <sup>A</sup> others		
πείθοντες— <sup>N</sup>	PräAkt	οὗτοι <sup>N</sup> persuading—	πρ	πάντες <sup>N</sup> these	ἀπορώτατοί <sup>AdjSupN</sup>		εἰσιν. <sup>PräAkt</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>		
ἀναβιβάσασθαι	AorMedInf	οἴον <sup>AdjN</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	αύτῶν <sup>G</sup> of them	ἔνταυθοί <sup>Adv</sup>	οὐδεὶς <sup>Kon</sup>	έλεγξαι <sup>AorInfAkt</sup>			
to bring up		possible	indeed	it is	of them	here	nor even	to refute			
οὐδένα, <sup>A</sup> no one,	Pr	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἀνάγκη	ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>	ῶσπερ <sup>Kon</sup>	σκιαμαχεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀπολογούμενόν <sup>A</sup> defending oneself	τε <sup>Pt</sup>			
but		necessity	simply	just as	just as	to fight shadows	and				
καὶ <sup>Kon</sup>	έλέγχειν <sup>PräInfAkt</sup>	μηδενὸς <sup>G</sup> of no one	πρ	ἀποκρινομένου. <sup>G</sup>	πρ	ἀξιώσατε <sup>AorAktImv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑμεῖς, <sup>N</sup> you,		
also	to test			answering.		deem worthy	then	also			
ώσπερ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> just as	λέγω, <sup>PräAkt</sup>	διπλούς <sup>AdjA</sup>	μου <sup>G</sup> of me	τοὺς <sup>ArtA</sup>	κατηγόρους	γεγονέναι, <sup>PerInfAkt</sup>	ἐτέρους <sup>AdjA</sup> others			
I		I say,	twofold	of me	the	accusers	to have become,				
μὲν <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἄρτι <sup>Adv</sup>	κατηγορήσαντας, <sup>A</sup> having accused,	εἴησαν <sup>PräAkt</sup>	εἴησαν <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	[18e] πάλαι <sup>Adv</sup>	οὓς <sup>A</sup> whom		
indeed		just now			others	but	the	long ago			
ἐγὼ <sup>N</sup> I	λέγω, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἴηθητε <sup>AorPasImv</sup>	δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	έκείνους <sup>A</sup> towards	πρῶτόν <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> me			
say,		and	think	it to be necessary		those	those	first			
ἀπολογήσασθαι·	AorMedInf	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὑμεῖς <sup>N</sup> and for you	έκείνων <sup>G</sup> of those	πρότερον <sup>AdvKmp</sup>	ἡκούσατε <sup>AorAkt</sup>				
to make a defense:							earlier	you heard			
κατηγορούντων <sup>G</sup>	PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	πολὺ <sup>Adv</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τῶνδες <sup>G</sup> of these	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὕστερον. <sup>Adv</sup>			
of accusing		and	much	more	than	of these	of the	later.			
εἴειν· <sup>PräAktOp</sup>	ἀπολογητέον <sup>AdjN</sup>	δῆ, <sup>Pt</sup>	ῷ <sup>ij</sup>	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπιχειρητέον <sup>AdjN</sup>				
so be it:		indeed,	O	men	Athenians,	and	to be attempted				

## St. 19a

§ 2	ὑμῶν <sup>G</sup> of you	έξελέσθαι <sup>AorSMedInf</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	διαβολὴν	ἥν <sup>A</sup> which	ὑμεῖς <sup>N</sup> you	ἐν <sup>Prp</sup>	πολλῷ <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ	time
		to take out		slander	ἥν <sup>A</sup> which	you	in	much		
	ἔσχετε <sup>AorAkt</sup>	ταύτην <sup>A</sup> you held	ἐν <sup>Prp</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	όλιγῳ <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ.	βουλοίμην <sup>PräM/Pop</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>
		this	in	so	little	time.	I wish	indeed	then	would
	τοῦτο <sup>N</sup> this	οὕτως <sup>Adv</sup>	γενέσθαι, <sup>AorMedInf</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>N</sup> if	άμεινον <sup>AdjKmpN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> and to you	καὶ <sup>Kon</sup>	and
	thus	thus	to come to be,	something	something	better	and	to you		
	ἔμοι, <sup>D</sup> to me,	καὶ <sup>Kon</sup>	πλέον <sup>AdjKmpA</sup>	τι <sup>A</sup> more	με <sup>A</sup> something	ποιῆσαι <sup>AorAktInf</sup>	ἀπολογούμενον. <sup>A</sup> defending myself.	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>		I think
	καὶ <sup>Kon</sup>	and		something	me	to do				
	δε <sup>Pt</sup>	αὐτὸ <sup>N</sup> but it	χαλεπὸν <sup>AdjN</sup> difficult	εἰναι, <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> me	λανθάνει <sup>PräAkt</sup>	οἶον <sup>AdjN</sup> of what sort
				to be,	and	not	very	me	it escapes	
	ἔστιν. <sup>PräAkt</sup>	ὅμως <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> this	μὲν <sup>Pt</sup>	ἴτω <sup>PräAktImv</sup>	ὅπῃ <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεῷ <sup>AdjN</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
		however	indeed	let it go	let it go	wherever	to the	god	dear,	to the
	νόμῳ	πειστέον <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀπολογητέον. <sup>AdjN</sup>	άναλαβωμεν <sup>AorAktKnj</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀρχῆς <sup>N</sup> beginning	τίς <sup>N</sup> what	
	law	must be obeyed	and	to be defended.	let us take up	then	from			
	ἥ <sup>ArtN</sup>	κατηγορία	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ἔξ <sup>Prp</sup>	ἥ <sup>ArtN</sup>	διαβολὴ	γέγονεν, <sup>PerAkt</sup>	ἥ <sup>D</sup> by which		
	the	charge	is	from which	the	slander	has arisen,			
	δῆ, <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πιστεύων <sup>N</sup> believing	με <sup>A</sup> Meletus	τὴν <sup>ArtA</sup>	γέγονεν, <sup>PerAkt</sup>	ἥ <sup>D</sup> by which			
	καὶ <sup>Kon</sup>	and		me	the	indictment	this.			
	εἴειν· <sup>PräAktOp</sup>	τί <sup>N</sup> so be it.	δῆ, <sup>Pt</sup>	λέγοντες <sup>N</sup> what indeed	διέβαλλον <sup>ImpAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	διαβάλλοντες; <sup>N</sup> slandering;	καὶ <sup>Kon</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	just as
				saying	they were slandering	the				
	οὖν <sup>Pt</sup>	κατηγόρων <sup>G</sup> then	καὶ <sup>Kon</sup>	άντωμοσίαν	δεῖ <sup>Pt</sup>	διέβαλλον <sup>ImpAkt</sup>	ἀναγνῶναι <sup>AorAktInf</sup>	αύτῶν. <sup>G</sup> of them.		
	of the accusers		and	sworn statement	it is necessary	the	to read out			
	Σωκράτης	ἀδικεῖ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περιεργάζεται <sup>PräM/P</sup>	ζητῶν <sup>N</sup> seeking	τά <sup>ArtA</sup>	τά <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	γῆς	earth
	Socrates	does wrong	and	busies himself	the things	the things	the things	under		

<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐράνια</b> <sup>AdjA</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἡττώ</b> <sup>AdjKmpA</sup>	<b>λόγου</b>	<b>κρείττω</b> <sup>AdjKmpA</sup>	<b>ποιῶν</b> <sup>N</sup>	<b>[19c]</b>
also	heavenly	and	the	weaker	argument	stronger	making	
<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄλλους</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>ταύτα</b> <sup>ArtAdjA</sup>	<b>ταύτα</b> <sup>Pr</sup>	<b>διδάσκων:</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>τίς</b> <sup>N</sup>	<b>ἐστιν.</b> <sup>PräAkt</sup>
and	others		the same things	these	teaching.	such	a one	is.
<b>ταύτα</b> <sup>Pr</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔωράτε</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Θουκυδίδης</b>	<b>Ἀθηναῖος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ξυνέγραψε</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πόλεμον</b>
these	for	you have seen	and	Thukydides	Athenian	zusammen schrieb	den the	Krieg war
<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>Πελοποννησίων</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Αθηναίων,</b>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐπολέμησαν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀλλήλους,</b> <sup>A</sup>	
der of the	Peloponnesier	und und	Atheners, Athenians,	wie as	sie kämpften	gegen toward	einander, each other,	
<b>ἀρχάμενος</b> <sup>N</sup>	<b>AorMed</b>	<b>εὐθὺς</b> <sup>Adv</sup>	<b>καθισταμένου</b> <sup>G</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐλπίσας</b> <sup>N</sup>	<b>μέγαν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>
begonnen haben	having begun	sogleich at once	sich herstellend seind of being established		und und	gehofft habend having expected	groß great	und and
<b>ἔσεσθαι</b> <sup>FulInfAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀξιολογώτατον</b> <sup>AdjSupA</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>προγεγενημένων,</b> <sup>G</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>προγεγενημένων,</b> <sup>G</sup>		
werden sein to be	und und	am meisten berichtenswert most noteworthy	der of	vorher geschehenen, the having come before,				
<b>τεκμαιρόμενος</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>ὅτι</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀκμάζοντές</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἵσσαν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>αὐτὸν</b> <sup>A</sup>
schließend seind inferring	dass that	auf blühend seind being in their prime	und waren they were	in into	und and	waren they were	in into	ihn it
<b>παρασκευῆ</b>	<b>τῇ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>πάσῃ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ἄλλο</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Ἐλληνικὸν</b> <sup>AdjN</sup>	<b>όρων</b> <sup>N</sup>	<b>ἀμφότεροι</b> <sup>AdjN</sup>
mit Ausrüstung with preparation	der the	ganzen entire	und und	das the	übrige other	Griechische Greek	sehend seeing	beide both
<b>ξυνιστάμενον</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐκατέρους,</b> <sup>A</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>εὐθύς,</b> <sup>Adv</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>
sich zusammen stellend seind being formed	zu toward	beiderlei Seiten, each side,	das the	zwar indeed	sogleich, immediately,	das the	aber but	und auch and
<b>διανοούμενον.</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>κίνησις</b>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αὕτη</b> <sup>N</sup>	<b>μεγίστη</b> <sup>AdjSupN</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>Ἐλλησιν</b>
überlegend seiend deliberating.	Bewegung movement	denn for	denn for	diese this	größte greatest	ja indeed	den to the	Griechen Greeks
<b>ἐγένετο</b> <sup>AorMed</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μέρει</b>	<b>τινὶ</b> <sup>D</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>βαρβάρων,</b>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰπεῖν</b> <sup>AorInfAkt</sup>
geschah happened	und and	zum Teil in part	einem to some	der of	Barbaren, the barbarians,	so zu sagen but	aber as	zu sagen to say
<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>πλείστον</b> <sup>AdvSup</sup>	<b>ἀνθρώπων.</b>					
und also auf upon	zum größten Teil most	der Menschen. of men.						
<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πρὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>αὐτῶν</b> <sup>G</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>παλαίτερα</b> <sup>AdjKmpA</sup>	<b>σαφῶς</b> <sup>Adv</sup>
die the	denn for	vor before	ihnen them	und and	die the	noch still	älteren older	deutlich clearly
<b>εὑρεῖν</b> <sup>AorInfAkt</sup>	<b>διὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>χρόνου</b>	<b>πλῆθος</b>	<b>ἀδύνατα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἢν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τεκμηρίων</b>
zu finden to find	durch through	der Zeit of time	Menge mass	unmöglich impossible	war, it was,	aus from	aber but	Beweismitteln of signs
<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μακρότατον</b> <sup>AdjSupA</sup>	<b>σκοποῦντί</b> <sup>D</sup>	<b>μοι</b> <sup>D</sup>	<b>πιστεῦσαι</b> <sup>AorInfAkt</sup>	<b>ξυμβαίνει</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>		
für upon	sehr lange very long	prüfend seind considering	mir to me	zu glauben to believe	fügt sich it happens	nicht not		
<b>μεγάλα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>νομίζω</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>γενέσθαι</b> <sup>AorMedInf</sup>	<b>οὔτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πολέμους</b>	<b>οὔτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>
große Dinge great things	meine ich I think	geschehen zu sein to come to be	weder neither	nach according to	die the	Kriege wars	noch nor	in into
<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἄλλα.</b> <sup>AdjA</sup>							
die the	anderen. others.							

## Kapitel 2

<b>§ 1</b>	<b>φαίνεται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἡ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>Ἑλλὰς</b>	<b>καλουμένη</b> <sup>N</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πάλαι</b> <sup>Adv</sup>	<b>βεβαίως</b> <sup>Adv</sup>
	scheint appears	denn for	die the	jetzt now	Hellas Hellas	genannt werdend seind being called	nicht not	seit langem long ago	fest securely
	<b>οἰκουμένη,</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>ἄλλα</b> <sup>Kon</sup>	<b>μεταναστάσεις</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὖσαι</b> <sup>N</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πρότερα</b> <sup>AdjKmpA</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>
	bewohnt werdend seind, being inhabited,	sondern but	Wanderungen migrations	und and	seiend being	die the	früheren earlier	und and	
	<b>ῥᾴδιως</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔκαστοι</b> <sup>N</sup>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἔκαστων</b> <sup>G</sup>	<b>ἀπολείποντες</b> <sup>N</sup>	<b>βιαζόμενοι</b> <sup>N</sup>			
	leicht easily	je einzelne each	die the	eigenen of themselves	zurück lassend seind leaving behind	gewaltsam getrieben werdend seind being forced			



<b>τῆς</b> ArtG	<b>ἄλλης</b> AdjG	<b>Έλλαδος</b>	<b>οι</b> ArtN	<b>πολέμω</b>	<b>ἢ</b> Kon	<b>στάσει</b>	<b>ἐκπίπτοντες</b> N	<b>παρ</b> Prp
der the	anderen of other	Hellas Hellas	die the	durch Krieg in war	oder or	Aufruhr in faction	hinaus fallend falling out	zu to
<b>Αθηναίους</b>	<b>οι</b> ArtN	<b>δυνατώτατοι</b>	<b>AdjSupN</b>	<b>ώς</b> Kon	<b>βέβαιον</b> AdjA	<b>ὄν</b> PräAkt	<b>ἀνεχώρουν,</b>	<b>καὶ</b> Kon
Athenern Athenians	die the	sehr mächtigen most powerful		da as	sicher secure	seiend being	zogen sich zurück, they withdrew,	und and
<b>πολῖται</b>	<b>γιγνόμενοι</b> N	<b>PräM/P</b>	<b>εὐθὺς</b> Adv	<b>ἀπό</b> Prp	<b>παλαιοῦ</b>	<b>μείζω</b> AdjKmpA	<b>ἔτι</b> Adv	<b>ἔποιησαν</b> AorAkt
Bürger citizens	werdend becoming		sogleich at once	von from	altem of old	größer greater	noch yet	machten they made
<b>πλήθει</b>	<b>ἀνθρώπων</b>		<b>τὴν</b> ArtA	<b>πόλιν,</b>	<b>ώστε</b> Kon	<b>καὶ</b> Kon	<b>Ιωνίαν</b>	<b>ὕστερον</b> Adv
an Menge with multitude	der Menschen of men	die the	die the	Stadt, city,	so dass so that	auch also	Ionien Ionia	später later
<b>οὐχ</b> Pt	<b>ικανῆς</b> AdjG	<b>οὔσης</b> G	<b>PräM/P</b>	<b>τῆς</b> ArtG	<b>Ἀττικῆς</b>	<b>ἀποικίας</b>	<b>ἔξεπεμψαν.</b>	<b>ὠς</b> Kon
nicht not	hinreichend sufficient	sei being		der of	Attika the Attica	Kolonien colony	sandten aus. they sent out.	da as

## Kapitel 3

§ 1	<b>δηλοῖ</b> PräAkt	<b>δέ</b> Pt	<b>μοι</b> D Pr	<b>καὶ</b> Kon	<b>τόδε</b> N Pr	<b>τῶν</b> ArtG	<b>παλαιῶν</b> AdjG	<b>ἀσθένειαν</b>	<b>οὐχ</b> Pt	<b>ἡκιστα-</b> AdvSup
	zeigt shows	aber but	mir to me	auch also	dieses this	der of	Alten the ancients	Schwäche weakness	nicht not	am wenigsten- least.
	<b>πρὸ</b> Prp	<b>γὰρ</b> Pt	<b>τῶν</b> ArtG	<b>Τρωικῶν</b> AdjG	<b>οὐδὲν</b> A Pr	<b>φαίνεται</b> PräM/P		<b>πρότερον</b> AdvKmp		<b>κοινῇ</b> Adv
	vor before	denn for	der of	troischen the Trojan	nichts nothing	erscheint appears		früher earlier		gemeinsam in common
	<b>ἔργασαμένη</b> N	<b>AorMed</b>	<b>ἡ</b> ArtN	<b>Ἐλλάς·</b>						
	gearbeitet habend having worked		die the	Hellas· Hellas·						
§ 2	<b>δοκεῖ</b> PräAkt	<b>δέ</b> Pt	<b>μοι,</b> D Pr	<b>οὐδὲ</b> Kon	<b>τούνομα</b>	<b>τοῦτο</b> N Pr	<b>ξύμπαστά</b> AdjN	<b>πω</b> Adv	<b>εἶχεν,</b> ImpAkt	<b>ἀλλὰ</b> Kon
	scheint seems	aber but	mir, to me,	auch nicht nor	das Name the name	dieses this	ganz gesamt whole	noch yet	hatte, had,	sondern but
	<b>τὰ</b> ArtA	<b>μὲν</b> Pt	<b>πρὸ</b> Prp	<b>Ἐλληνος</b>	<b>τοῦ</b> ArtG	<b>Δευκαλίωνος</b>	<b>καὶ</b> Kon	<b>πάνυ</b> Adv	<b>οὐδὲ</b> Pt	<b>εἶναι</b> PräInfAkt
	die the	zwar indeed	vor before	Hellen of Hellen	des the	Deukalion of Deucalion	und and	ganz very	und nicht not even	zu sein to be
	<b>ἐπίκλησις</b>	<b>αὕτη,</b> N Pr	<b>κατὰ</b> Prp	<b>ἔθνη</b>	<b>δὲ</b> Pt	<b>ἄλλα</b> AdjA	<b>τε</b> Pt	<b>καὶ</b> Kon	<b>τὸ</b> ArtN	<b>ἐπὶ</b> Prp
	Benennung surname	diese, this,	nach according to	Stämme tribes	aber but	andere other	und and	auch also	das the	die the
	<b>πλεῖστον</b> AdvSup	<b>ἀφ'</b> Prp	<b>ἐαυτῶν</b> G Pr	<b>τὴν</b> ArtA	<b>ἐπωνυμίαν</b>	<b>παρέχεσθαι,</b> PräM/PlInf	<b>Ἐλληνος</b>	<b>δὲ</b> Pt		
	das meiste most	von from	sich selbst of themselves	den the	Beinamen designation	sich darzubieten, to be offered,	des Hellen of Hellen	aber but		
	<b>καὶ</b> Kon	<b>τῶν</b> ArtG	<b>παίδων</b>	<b>αὐτοῦ</b> G Pr	<b>ἐν</b> Prp	<b>τῇ</b> ArtD	<b>Φθιώτιδι</b>	<b>καὶ</b> Kon		
	und and	der of	Kinder the children	seiner of him	in in	der the	Phthiotis Phthiotis	stark geworden seienden, having prevailed,		
	<b>ἐπαγομένων</b> G	<b>PräM/P</b>	<b>αὐτοὺς</b> A Pr	<b>ἐπ'</b> Prp	<b>ώφελίᾳ</b>	<b>ἐξ</b> Prp	<b>τὰς</b> ArtA	<b>ἄλλας</b> AdjA	<b>πόλεις,</b>	<b>καθ'</b> Prp
	herbei führend werdenden	führend being brought in	sie them	zum for	Nutzen benefit	in into	die the	anderen other	Städte, cities,	nach according to
	<b>ἐκάστους</b> A Pr	<b>μὲν</b> Pt	<b>ἥδη</b> Adv	<b>τῇ</b> ArtD	<b>ὅμιλίᾳ</b>	<b>μᾶλλον</b> AdvKmp	<b>καλεῖσθαι</b> PräM/PlInf	<b>Ἐλληνας,</b>	<b>οὐ</b> Pt	
	jeweils each	zwar indeed	schon already	im in the	Umgang intercourse	eher rather	genannt zu werden to be called	Hellenen, Hellenes,	nicht not	
	<b>μέντοι</b> Pt	<b>πολλοῦ</b> AdjG	<b>γε</b> Pt	<b>χρόνου</b>	<b>[έδύνατο]</b> M/P	<b>καὶ</b> Kon	<b>ἄπασιν</b> AdjD	<b>ἐκνικήσαι.</b> AorAktInf		
	jedoch	von viel by much	wenigstens indeed	der Zeit of time	[konnte] [was able]	auch	allen to all	sich durchzusetzen. to prevail.		

# Metaphysik 7

## St. 1028a

§ 1	<b>τὸν</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ὄντος</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>λέγεται*</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>πολλαχῶς,</b> <sup>Adv</sup>	<b>καθάπερ</b> <sup>Kon</sup>	<b>διειλόμεθα</b> <sup>AorSMed</sup>	<b>πρότερον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>			
	das TEST TEST the	Seiendes being* being	sagt sich is said* is said	vielfach, in many ways, in many ways, TEST,	wie just as just as TEST	wir unterschieden haben we divided we divided TEST NEU TEST NEU	früher earlier earlier	in in in			
	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ποσαχῶς.</b> <sup>Adv</sup>	<b>σημαίνει</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>			
	den the the TEST NEU TEST NEU	über about about	des TEST TEST of the TEST	wie vielfach· how many ways·	bedeutet* TEST NEU TEST NEU signifies TEST NEU	denn for	das TEST NEU TEST NEU the	zwar indeed TEST NEU			
	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τόδε</b> <sup>N</sup> <b>τι</b> , <sup>N</sup> <b>δέ</b> * <sup>Pt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ποιὸν**AdjN</b>	<b>ἢ</b> * <sup>Kon</sup>	<b>ποσὸν</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔστι</b> <sup>PräAkt</sup>			
	und and	dies hier this TEST NEU TEST NEU	etwas, TEST, something, TEST,	das the	aber* but*	Beschaffenes quality*	oder or	Menghaftes quantity	oder or	der of the	anderen other things
	<b>ἕκαστον</b> <sup>AdjN</sup>		je Einzelnes each								

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Ἔρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>οὕτω</b> <sup>Adv</sup>	<b>κατηγορουμένων.</b> <sup>G</sup> Ausgesagt werden den. TEST.	<b>τοσαυταχῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λεγομένου</b> <sup>G</sup> gesagt werden den of being said	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ὅντος</b> <sup>G</sup> Seiendes being
der TEST of the	so TEST thus		so vielfach so many ways TEST	aber but			
<b>φανερὸν</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ὅτι</b> <sup>Kon</sup>	<b>τούτων</b> <sup>G</sup> von diesen TEST	<b>πρῶτον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὄν</b> <sup>N</sup> PräAkt seiend being	<b>τὸν</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τι</b> , <sup>N</sup> PräAkt was what	<b>ἔστιν,</b> <sup>PräAkt</sup>
offenbar clear	dass that	of these TEST	zuerst first	TEST	das the	ist, is,	welches eben which precisely TEST
<b>σημαίνει</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>οὐσίαν</b>	<b>(ὅταν</b> <sup>Kon</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἴπωμεν</b> <sup>AorSAktKnj</sup>	<b>ποιόν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τι</b> <sup>A</sup> Pr etwas some thing
bedeutet signifies	die the	Wesenheit substance	(wenn immer TEST	zwar indeed	wir sagen we say	was für Beschaffenes of what sort	
<b>τόδε,</b> <sup>A</sup> dies hier, this, TEST	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀγαθὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>λέγομεν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>		<b>τρίπηχο</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>
	oder or	Gutes good	sagen wir we say	denn for		drei Ellen lang three cubits	oder TEST or
<b>ὅταν</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τι</b> , <sup>N</sup> Pr					<b>ἄνθρωπον-</b> Menschen- man-
wenn immer whenever	aber but	was what					
		TEST					

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/- k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

<b>πολλὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γένεται</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>πόντω</b>	<b>πάθειν</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>ἄλγεα</b>	<b>οὐ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Θυμόν,</b>
vieles	aber	er	ja	in	dem Meer	erlitt	Leiden	seinen	nach	Mut,
ZUSATZ1	but	he	indeed	in	ZUSATZ1	ZUSATZ2	ZUSATZ1	his own	through	ZUSATZ1,
ZUSATZ2					the sea	suffered	pains			heart,
many things					ENGL. ZUSATZ1		ENGL. ZUSATZ1			ENGL. ZUSATZ1,
ENGL. ZUSATZ1										
ENGL. ZUSATZ2										
ENGL. ZUSATZ3										
ENGL. ZUSATZ4										
ENGL. ZUSATZ5										
<b>ἄνδρα</b>	<b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἔννεπε,</b>	<b>πρᾶξις</b>	<b>μοῦσα,</b>	<b>πολύτροπον,</b>	<b>πάθειν</b>	<b>δέσ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>μάλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>πολλὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>
den Mann	mir	sage,	PräAktImv	Muse,	viel gewandten,	erlitt	der	sehr	vieles	aber
über den Mann		verrate,		Göttin,	wändigen	ZUSATZ1			viel	
						ZUSATZ2				
<b>πλάγχθη,</b>	<b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup>	<b>Τροίης</b>	<b>ἱερὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πτολίεθρον</b>	<b>περσεν.</b>	<b>πολλῶν</b> <sup>AdjG</sup>				
wurde umher getrieben,	als nachdem	von Troja	der Troja	Stadt burg	zerstörte.	vieler				
		of the trojans	heiligen	Castle	he has destroyed	vielerzwei				
			geehrten	Schloss	er zerstörte	vielerdrei				
			holy			vielervier				
						vielerfünf				
						vielersechs				
<b>ἀνθρώπων</b>	<b>ἴδεν</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>ἄστεα</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>νόον</b>	<b>ἔγνω,</b>	<b>πολλῶν</b> <sup>AdjG</sup>				
Menschen(hier: Leute)	sah	Städte(auch: Festungen)	und	Sinn "Geist"	erkannte, verstand er,	vieler				
		Ländereien(auch: Festungen)				vielerzwei				
						vielerdrei				
						vielervier				
						vielerfünf				
						vielersechs				

## Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

<b>ἐπεὶ</b> <b>γὰρ</b> <b>Ἡρα</b> <b>σοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γένος</b>	<b>Τυρσηνικὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐπεὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>Ἡρα</b> <b>Ἡρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ἡρα</b> <b>Ἡρα</b> <b>Ἡρα</b>
weil	denn	Hera	dir	Geschlecht	tyrrhenisch
				weil	denn
				Hera	Hera
				Hera	Hera
<b>Ἡρα</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>Ἡρα</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>Ἡρα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Ἡρα</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>πλὴν</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἢ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>γένεται</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐμὴ</b> <sup>AdjN</sup>
Hera	Hera	Hera	Hera	ausgenommen	doch meine
					Mitbürgerin
					diese hier
<b>ἐξέρχεται.</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>χαῖρ'</b>	<b>ῷα</b> <b>Καλονίκη.</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>σύ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>γέγον'</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>ῳ</b> <b>Λυσιστράτη.</b>
tritt hinaus.	sei gegrüßt	o Kalonike.	und	du doch	O Lysistrata.
					sing
					Göttin
<b>ώστε</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐδὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μεστὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>σοῦ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γέγον'</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>πώποτε.</b> <sup>Adv</sup>
sodass	auch nicht	voll	deiner	geworden ist	jemals.
					der
					zwar
					denn
<b>ἄλλων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἐστὶ</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>πάντων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>πλησμονή,</b>		
anderen	ist	aller	Fülle,		
anderen	ist	aller	Fülle,		
anderen	ist	aller	Fülle,		

## Politeia 7

### St. 514a

<b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ταῦτα</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δή,</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἶπον,</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>ἀπείκασον</b> <sub>AorAktImv</sub>	<b>τοιούτῳ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>πάθει</b>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>
nach	diese	ja,	sagte, SingleGer	vergleiche DoppelGER1 DoppelGER2	einem solchen	Erlebnis Leiden	die
SingleGer	DoppelGER1						
DoppelGER2							
<b>ἡμετέραν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>φύσιν</b>	<b>παιδείας</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>πέπλοι</b> <sup>Prp</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀπαιδευσίας.</b>	<b>ἰδε</b> <sub>AorAktImv</sub>
unsere	Natur	der Bildung	und	über	auch	der Unbildung.	sieh
DoppelGER1	DoppelGER1	DoppelGER2	SingleGer			DoppelGER1	denn
DoppelGER2						DoppelGER2	
<b>ἀνθρώπους</b>	<b>οἷον</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>καταγείω</b> <sup>AdjD</sup>	<b>οἰκήσει</b>	<b>σπηλαιώδει,</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἀναπεπταμένην</b> <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	
Menschen	wie	in	unterirdischer	Wohnung	höhlenartigen,	auf geöffnet seiend	
DoppelGER1			DoppelGER1	SingleGer	DoppelGER1		
DoppelGER2			DoppelGER2		DoppelGER2		

πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	φῶς	τὴν <sup>ArtA</sup>	εἴσοδον	ἔχούσῃ <sup>D</sup> DoppelGER1 DoppelGER2	μακρὰν <sup>Adv</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>
zu	das	Licht	den	Eingang	habend DoppelGER1 DoppelGER2	weit SingleGer	an entlang	ganz SingleGer	das
σπήλαιον,	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτη <sup>D</sup> Pr	ἐκ <sup>Prp</sup>	παίδων	ὄντας <sup>A</sup> PräAkt	ἐν <sup>Prp</sup>	δεσμοῖς	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>
Höhle,	in	dieser	aus	Kindheit DoppelGER1 DoppelGER2	seiend SingleGer	in	Fesseln	und DoppelGER1 DoppelGER2	die
σκέλη	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	αὐχένας,	ώστε <sup>Kon</sup>	μένειν <sup>PräInfAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αύτοὺς <sup>A</sup> Pr	εἰς <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>
Beine	und	die	Hälse, SingleGer	so dass	bleiben SingleGer	und SingleGer	sie SingleGer	hin SingleGer	und SingleGer
τὸ <sup>ArtA</sup>	πρόσθεν <sup>Adv</sup>	[514b]	μόνον <sup>Adv</sup>	όραν, <sup>PräInfAkt</sup>	κύκλω <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	κεφαλὰς	ὑπὸ <sup>Prp</sup>
das	vorn	[514b]	nur	sehen, SingleGer	im Kreis	aber	die	Köpfe SingleGer	durch
τοῦ <sup>ArtG</sup>	δεσμοῦ	ἀδυνάτους <sup>AdjA</sup>	περιάγειν, <sup>PräInfAkt</sup>	φῶς	δὲ <sup>Pt</sup>	αύτοῖς <sup>D</sup> Pr	πυρὸς	ἄνωθεν <sup>Adv</sup>	
des	Bandes	unfähig	herumführen,	Licht	aber	ihnen	des Feuers	von oben	
καὶ <sup>Kon</sup>	πόρρωθεν <sup>Adv</sup>	καόμενον <sup>N</sup> PräM/P	ὅπισθεν <sup>Adv</sup>	αὐτῶν, <sup>G</sup> Pr	μεταξὺ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πυρὸς	
und	von ferne	brennend seiend	hinten	ihrer,	zwischen	aber	des	Feuers	
καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δεσμωτῶν	ἐπάνω <sup>Adv</sup>	ὁδόν, παρ, <sup>Prp</sup>	ἵνα <sup>A</sup> Pr	ἰδε <sup>AorSAktlmv</sup>	τειχίον		
und	der	Gefangen	oben	Weg,	an entlang	welche	sieh	Mäuerchen	
παρῳδομημένον,	<sup>A</sup> PerPas	ῶσπερ <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	θαυματοποιοῖς	πρὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀνθρώπων		
daneben auf gebaut	auf gebaut	seiend,	gerade so wie	den	Wunder Machern	vor	den	Menschen	
πρόκειται <sup>PräM/P</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	παραφράγματα,	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	ῶν <sup>G</sup> Pr	τὰ <sup>ArtA</sup>	θαύματα	δεικνύασιν. <sup>PräAkt</sup>		
steht vor	die	Schirm wände,	über	deren	die	Wunder	zeigen.		
όρῳ <sup>PräAkt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ὅρᾳ <sup>PräAktlmv</sup>	τοίνυν <sup>Pt</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> Pr	τὸ <sup>ArtA</sup>	τειχίον		
ich sehe,	sagte.	sieh	nun denn	an entlang	dieses	das	Mäuerchen		
φέροντας <sup>A</sup> PräAkt	ἀνθρώπους	σκεύη	[514c]	τε <sup>Pt</sup>	παντοδαπά <sup>AdjA</sup>	ὑπερέχοντα <sup>A</sup> PräAkt			τοῦ <sup>ArtG</sup>
tragend	Menschen	Geräte	[514c]	und	mannigfaltige	hervor ragend			des
τειχίου	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνδριάντας							
Mäuerchens	und	Standbilder							

## St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ζῷα λίθινά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξύλινα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοῖα<sup>AdjA</sup> εἰργασμένα, <sup>A</sup>  
PerM/P  
und andere Tiere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende,  
οἶον<sup>Kon</sup> εἰκὸς<sup>N</sup>  
PerAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φθεγγομένους, <sup>A</sup>  
PräM/P  
wie wahrscheinlich die zwar sprechenden, τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σιγῶντας<sup>A</sup>  
PräAkt τειχίον  
der παραφερόντων. <sup>G</sup>  
PräAkt ἄτοπον, <sup>AdjA</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> εἰκόνα καὶ<sup>Kon</sup> δεσμώτας ἄτόπους. <sup>AdjA</sup>  
vorüber tragenden. sonderbar, sagte, sagst Bild und Gefangene sonderbare.  
ὁμοίους<sup>AdjA</sup> ἡμῖν, <sup>D</sup>  
Pr ἥν<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup>  
Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιούτους<sup>AdjA</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐστῶν<sup>G</sup>  
Pr ähnliche uns, ich war aber ich die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst  
τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup>  
Pr οἷει<sup>PräAkt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup>  
Pr ἐωρακέναι<sup>PerAktlInf</sup> ἀλλο<sup>A</sup>  
Pr πλὴν<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σκιὰς  
und und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben anderes außer die Schatten  
τὰς<sup>ArtA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πυρὸς εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καταντικρὺ<sup>Adv</sup> αὐτῶν<sup>G</sup>  
Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> σπηλαίου  
die durch des Feuers in das gegenüber ihrer der Höhle  
προσπιπτούσας;<sup>A</sup>  
PräAkt πῶς<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἀκινήτους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κεφαλὰς  
auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die Köpfe  
ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἡναγκασμένοι<sup>N</sup>  
PerM/P halten gezwungen seiend εἴεν<sup>PräAktOp</sup> [515b] διὰ<sup>Prp</sup> βίου; τί<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τειχίον  
wären wären durch Leben; was aber der παραφερομένων; <sup>G</sup>  
PräM/P οὐ<sup>Pt</sup> ταύτον<sup>AdjA</sup> τοῦτο<sup>N</sup>  
Pr τί<sup>Pr</sup> μήν; <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> διαλέγεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
vorüber getragen werden; nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden  
οἴοι<sup>N</sup>  
Pr τ<sup>Pt</sup> εἴεν<sup>PräAktOp</sup> πρὸς ἀλλήλους, <sup>A</sup>  
Pr οὐ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup>  
Pr ἡγῆ<sup>PräM/P</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄντα<sup>A</sup>  
fähig und wären zu einander, nicht diese meinst wohl die seienden

αύτοὺς<sup>A</sup> Pr νομίζειν PräInfAkt ἄπερ<sup>A</sup> Pr ὥρωεν; PräAktOp ἀνάγκη. τί<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡχώ  
 sie meinen eben die sähen; Notwendigkeit. was aber wenn auch Echo  
 τὸ<sup>ArtN</sup> δεσμωτήριον ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> καταντικρὺ<sup>Adv</sup> ἔχοι; PräAktOp ὑπότε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup>  
 der Gefängnisraum aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der  
 παριόντων<sup>G</sup> PräAkt φθέγξαιτο, AorM/PKnj οἴει<sup>PräAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>A</sup> Pr τι<sup>A</sup> Pr αύτοὺς<sup>A</sup> Pr ἡγεῖσθαι PräM/PlInf  
 vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas sie halten für  
 τὸ<sup>ArtN</sup> φθεγγόμενον<sup>N</sup> PräM/P ἦ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> παριοῦσαν<sup>A</sup> PräAkt σκιάν; μᾶj<sup>i</sup> Δί' οὐκ<sup>Pt</sup> ἔγωγ<sup>N</sup> Pr  
 das sprechende oder die vorüber gehende Schatten; bei Zeus nicht ich,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> παντάπασι<sup>Adv</sup> [515c] δῆ<sup>Pt</sup> ἵν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτοι<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup>  
 sagte. ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl  
 ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> Pr νομίζοιεν PräAktOp τὸ<sup>ArtN</sup> ἀληθὲς<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σκευαστῶν σκιάς.  
 anderes etwas meinen würden das Wahre oder die der Hersteller Schatten.  
 πολλὴ<sup>AdjN</sup> ἀνάγκη, ἔφη<sup>ImpAkt</sup> σκόπει<sup>PräAktImv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἵν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr αύτῶν<sup>G</sup> Pr λύσιν  
 große Notwendigkeit, sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer Lösung  
 τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἴασιν τῶν<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> δεσμῶν καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀφροσύνης, οἵ<sup>N</sup> Pr τις<sup>N</sup> Pr ἄν<sup>Pt</sup>  
 und auch Heilung der und Fesseln und der Unvernunft, wie jemand wohl  
 εἴη, PräAktOp εἰ<sup>Kon</sup> φύσει τοιάδε<sup>AdjN</sup> συμβαίνοι<sup>PräAktOp</sup> αύτοῖς<sup>D</sup> Pr ὑπότε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr  
 wäre, wenn von Natur solche sich ereigneten ihnen; immer wenn jemand  
 λυθείη<sup>AorPasOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναγκάζοιτο<sup>PräM/Pop</sup> ἔξαίφνης<sup>Adv</sup> ἀνίστασθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 gelöst würde und gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch  
 περιάγειν PräAktInf τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα καὶ<sup>Kon</sup> βαδίζειν PräAktInf καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς  
 herumführen den Nacken und gehen und zu das Licht  
 ἀναβλέπειν, PräAktInf πάντα<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr ποιῶν<sup>N</sup> Pr ἀλγοῖ<sup>PräAktOp</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen die  
 μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ<sup>PräAktOp</sup> καθορᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐκεῖνα<sup>A</sup> Pr ὕν<sup>G</sup> Pr τότε<sup>Adv</sup> [515d] τὰς<sup>ArtA</sup> σκιὰς  
 Flimmerungen wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die Schatten  
 ἔώρα, PerAkt τί<sup>Pr</sup> ἄν<sup>Pt</sup> οἴει<sup>PräAkt</sup> αύτὸν<sup>A</sup> Pr εἰπεῖν, εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr αύτῷ<sup>D</sup> Pr λέγοι<sup>PräAktOp</sup>  
 gesehen hatte, was wohl meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte  
 ὅτι<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔώρα<sup>PerAkt</sup> φλυαρίας, νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> τι<sup>A</sup> Pr ἐγγυτέρω<sup>AdvKmp</sup>  
 dass damals zwar gesehen hatte Geschwätzigen, jetzt aber mehr etwas näher  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> ὄντος<sup>G</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt τετραμένος<sup>N</sup> PerM/P  
 des Seienden und zu mehr seiende hingewendet  
 ὄρθότερον<sup>AdvKmp</sup> βλέποι, PräAktOp καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκαστον<sup>A</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup> παριόντων<sup>G</sup> PräAkt  
 gerader sähe, und ja auch je ein jedes der vorüber gehenden  
 δεικνὺς<sup>N</sup> PräAkt αύτῷ<sup>D</sup> Pr ἀναγκάζοι<sup>PräAktOp</sup> ἐρωτῶν<sup>N</sup> Pr ἀποκρίνεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἔστιν; PräAkt  
 zeigend ihm nötigte fragend zu antworten was es ist;  
 οὐκ<sup>Pt</sup> οἴει<sup>PräAkt</sup> αύτὸν<sup>A</sup> Pr ἀπορεῖν<sup>PräAktInf</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡγεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τότε<sup>Adv</sup>  
 meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch halten für die damals  
 ὄρώμενα<sup>A</sup> PräM/P ἀληθέστερα<sup>AdjKmpA</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δεικνύμενα;<sup>A</sup> PräM/P πολύ<sup>γ</sup>,<sup>Pt</sup>  
 gesehen werden wahrer als die jetzt gezeigt werden; sehr wohl,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Kon</sup> [515e] καν<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αύτῷ<sup>A</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς ἀναγκάζοι<sup>PräAktOp</sup>  
 sagte. folglich und wohl wenn zu selbst das Licht nötigte  
 αύτὸν<sup>A</sup> Pr βλέπειν, PräAktInf ἀλγεῖν<sup>PräAktInf</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὅμματα καὶ<sup>Kon</sup> φεύγειν PräAktInf  
 ihn zu sehen, schmerzen und wohl die Augen und fliehen  
 ἀποστρεφόμενον<sup>A</sup> PräM/P πρὸς<sup>Prp</sup> ἐκεῖνα<sup>A</sup> Pr ἀ<sup>A</sup> Pr δύναται<sup>PräM/P</sup> καθορᾶν, PräInfAkt καὶ<sup>Kon</sup>  
 sich abwendend zu jene welche er kann deutlich sehen, und  
 νομίζειν PräAktInf ταῦτα<sup>A</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> ὄντι<sup>D</sup> PräAkt σαφέστερα<sup>AdjKmpA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δεικνυμένων;<sup>G</sup> PräM/P  
 meinen diese dem Seienden klarer der gezeigt werden;  
 οὕτως, Adv ἔφη<sup>ImpAkt</sup> so, sagte.

# St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ήν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἔλκοι<sup>PräAktOp</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βίᾳ διὰ<sup>Prp</sup>  
wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn mit Gewalt durch

τραχείας<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναβάσεως καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάντους, <sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀνείη<sup>AorAktOp</sup> πρὶν<sup>Kon</sup>  
rauer der Anstieg und steiler, und nicht losließe ehe

ἐξελκύσειν<sup>AorAktOp</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἡλίου φῶς, ἄρα<sup>Pt</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> ὀδυνᾶσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
herausgezogen hätte in das der Sonne Licht, etwa nicht Schmerzen haben und wohl

καὶ<sup>Kon</sup> ἀγανακτεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐλκόμενον, <sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς ἔλθοι, <sup>AorAktOp</sup>  
auch sich empören gezogen werden, und sobald zu das Licht käme,

αὐγῆς ἀν<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> ὅμματα μεστὰ<sup>AdjA</sup> ὥραν<sup>PräInfAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Glanzes wohl habend die Augen volle sehen auch nicht wohl eines

δύνασθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> λεγομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἀληθῶν; <sup>AdjG</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>  
vermögen der jetzt gesagt werdenenden wahren; nicht denn wohl, sagte,

ἔξαίφνης<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> συνηθείας δὴ<sup>Pt</sup> οἴμαι<sup>PräM/P</sup> δέοιτ'<sup>PräM/Pop</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μέλλοι<sup>PräAktOp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
plötzlich ja. Gewöhnung wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die

ἄνω<sup>Adv</sup> ὄψεσθαι. <sup>FuM/Plnf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σκιὰς ἀν<sup>Pt</sup> ῥᾶστα<sup>Adv</sup>  
oben sehen werden. und zuerst zwar die Schatten wohl am leichtesten

καθορῶ, <sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὕδασι τά<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπων  
deutlich sähe, und nach dies in den Wassern die und der Menschen

καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> εἴδωλα, <sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτά.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup>  
und die der anderen Abbilder, später aber sie selbst aus aber diesen die

ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> οὐρανῷ καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανὸν νύκτωρ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ῥῶν<sup>AdvKmp</sup>  
in dem Himmel und ihn selbst den Himmel nachts wohl leichter

Θεάσαιτο, <sup>AorM/Pop</sup> προσβλέπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄστρων [516b] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σελήνης  
betrachten würde, hin blickend das der Sterne und auch des Mondes

φῶς, ἦ<sup>Kon</sup> μεθόρην<sup>Prp</sup> ἡμέραν τὸν<sup>ArtA</sup> ἡλιόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἡλίου. πῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὕ; <sup>Pt</sup>  
Licht, oder bei Tag den Sonne und auch das des Sonne. wie aber nicht;

τελευταῖον<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἴμαι<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἡλιον, οὐκ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὕδασιν οὐδὲ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλοτρίᾳ<sup>AdjD</sup>  
zuletzt ja ich meine den Sonne, nicht in Wassern noch in fremden

ἔδρα φαντάσματα αὐτοῦ, <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλλ' <sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθόρην<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χώρα  
Sitz Erscheinungen seiner, sondern ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen Ort

δύναιτ' <sup>PräM/Pop</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κατιδεῖν<sup>AorSAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεάσασθαι<sup>AorM/Plnf</sup> οἵος<sup>AdjN</sup> ἐστιν. <sup>PräAkt</sup> ist.

ἀναγκαῖον, <sup>AdjN</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> συλλογίζοιτο<sup>PräM/Pop</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
notwendig, sagte. und nach diesen wohl schon überlegte würde über

αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> ὥρας παρέχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνιαυτοὺς <sup>Kon</sup>  
ihn dass dieser der die und Jahreszeiten gewährend und Jahre und

πάντα<sup>AdjA</sup> ἐπιτροπεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> [516c] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ὄρωμένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> τόπῳ, <sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
alles beaufsichtigend die in dem gesehen werdenen Ort, und

ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὡν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σφεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔώρων<sup>ImpAkt</sup> τρόπον τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> αἴτιος<sup>AdjN</sup> δῆλον, <sup>AdjN</sup>  
jener deren sie sahen Weise irgendwie aller Ursache seiend. klar,

ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> μετ', <sup>Prp</sup> ἐκεῖνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλθοι, <sup>AorSAktOp</sup> τί<sup>Pr</sup> οὖν; <sup>Pt</sup>  
sagte, dass zu diesen wohl nach jenen käme. was nun;

ἀναμιμησκόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> πρώτης<sup>AdjG</sup> οἰκήσεως καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐκεῖ<sup>Adv</sup> σοφίας  
sich erinnernd ihn der ersten Wohnung und der dort Weisheit

καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τότε<sup>Adv</sup> συνδεσμωτῶν οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οἴει<sup>PräAkt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εὐδαιμονίζειν<sup>PräAktInf</sup>  
und der damals Mit Gefangenem nicht wohl meinst du ihn zwar glücklich preisen

τῆς<sup>ArtG</sup> μεταβολῆς, τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐλεεῖν; <sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τιμαὶ δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπαινοὶ<sup>Adv</sup>  
der Veränderung, die aber bemitleiden; und sehr. Ehren aber und Lobsprüche

εἰ<sup>Kon</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡσαν<sup>ImpAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> παρ', <sup>Prp</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γέρα τῷ<sup>ArtD</sup>  
wenn einige ihnen waren damals von einander und Ehrengaben dem

όξύτατα<sup>AdvSup</sup> καθορῶντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> παρίοντα, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μνημονεύοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
am schärfsten durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten

**σα<sup>A</sup>**  
so viele wie